

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 十九年 八月 十四日 ニューデリーで
平成 十九年 八月 十四日 効力発生
平成 十九年 九月 五日 告示

(外務省告示第五一三号)

目 次

ページ

日本側書簡	九九三
1 円借款の供与	九九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	九九三
3 借款の対象	九九四
4 生産物又は役務の調達	九九四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九九五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九九五
7 借款、利子等の免税	九九五
8 借款の適正使用等	九九五
9 事業計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	九九五
10 協議	九九五
11 書簡と付表との関係	九九六

付表……………九九七

インド側書簡……………九九八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百九十五億五千五百万円(三九、五五五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、インド政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、付表の1に掲げる事業計画については五年の据置期間の後十年、付表の2に掲げる事業計画(下水に係る部分を除く。)(については十年の据置期間の後二十年、付表の2に掲げる事業計画の下水に係る部分については十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率率は、付表の1に掲げる事業計画及び2に掲げる事業計画の下水に係る部分については年〇・七五パーセント、付表の2に掲げる事業計画(下水に係る部分を除く。)(については年一・三パーセントとする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, August 14, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-nine billion five hundred and fifty-five million yen (#39,555,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years with regard to the project 1 in the list, twenty (20) years after the grace period of ten (10) years with regard to the project 2 (except for sewerage portion) in the list, and thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to sewerage portion of the project 2 in the list;

(b) The rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum with regard to the project 1 as well as sewerage portion of the project 2 in the list, and one point three per cent (1.3%) per annum with regard to the project 2 (except for sewerage portion) in the list;

インドとの円借款取極

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) それぞれの支出期間は、関係借款契約の発効の後、付表の1に掲げる事業計画については七年、付表の2に掲げる事業計画については十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとなる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定め。）に従って調達されることを確保する。

借款の対象

九九四

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects enumerated in the List, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The respective disbursement periods will be seven (7) years with regard to the project 1 in the List, and ten (10) years with regard to the project 2 in the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the List to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物又は役務の調達

- 5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することをも差し控える。
- 6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 (1) インド政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。
- (2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
 - (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によつて支払われること。
- 8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
 - (2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

インドとの円借款取極

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of India shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
- (2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:
 - (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
 - (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in the List in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.
8. The Government of India shall take necessary measures to ensure that:
 - (1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and
 - (2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの円借款取極

九九六

書簡と付表との関係

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年八月十四日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 榎 泰 邦

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ閣下

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India

付 表

付表

	(限 度 額)
1 マハラシュトラ州送変電網整備計画	百六十七億四千九百万円
2 ゴア州上下水道整備計画	二百二十八億六百万円
総 額	三百九十五億五千五百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Maharashtra Transmission System Project	16,749
2. Goa Water Supply and Sewerage Project	22,806
<u>Total</u>	<u>39,555</u>

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年八月十四日にニューデリーで

インド財務省

経済局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ

インド駐在

日本国特命全権大使 榎泰邦閣下

九九八

(Indian Note)

New Delhi, August 14, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインド政府に対し、三百九十五億五千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。